



Het belang van jongeren in de Kerk

In het kader van het Lichaam van Christus, namelijk de Kerk, is de jeugd niet alleen de toekomst, maar ook Gods geschenk aan de Kerk en gemeenschap. Dit herinnert de Kerk dat de jongeren geen ondergeschikte leden zijn van het Lichaam, maar medescheppers en samenzweerders zijn in het goddelijke werk van de Kerk. Daarom is het van groot belang om de jeugd te helpen integreren in het grote, een gemeenschap van de Kerk dat over de generaties heen kijkt.

In het Evangelie spreken de jongeren direct met Christus, die hen hun rijkdommen en mogelijkheden openbaart waarbij Hij hen tot een onderneming roept van persoonlijke en gemeenschappelijke groei dat van doorslaggevende waarde is voor het lot van de samenleving en de Kerk. In die zin zijn de jongeren actieve onderdanen en voorvechters van de evangelisatie en ambachtslieden van sociale vernieuwing.

Als gedoopte leden van de Kerk worden de jongeren geroepen om anderen te dienen en Christus te dienen, om het Koninkrijk van God tot stand te brengen op een eigen manier. De jongeren worden daarnaast bevoegd te dienen aangezien zij welkom worden geheten in de Kerk die met de vreugde van het Evangelie en de kracht van de heilige Eucharistie tot hun harten spreekt.

Mor Polycarpus Augin Aydin
Aartsbisschop van Nederland

In deze editie:

- Woord van de aartsbisschop
- Een catechumeen aan het woord
- Vertaling van de liturgie
- Vertaling van een qolo



Een catechumeen aan het woord 1/2

Allereerst wil ik God bedanken voor de inspirerende en levensveranderende periode die wij als gezin doormaken. Dankzij veel gebed en het zoeken naar de waarheid en liefde van God kwamen ik en mijn gezin in een fase dat we klaar waren voor onze hergeboorte.

Leuk om misschien even kort te vertellen over hoe wij tot hier zijn gekomen.

Ik was achttien toen ik in het jaar 1998 in aanraking kwam met het Syrisch Orthodoxe geloof. Mijn nicht trouwde toen met een Syrisch Orthodoxe man. Dit was mijn eerste kennismaking met de Suryoye gemeenschap in het oosten van ons land. Door de jaren heen heb ik veel nieuwe vrienden mogen maken binnen de Suryoye gemeenschap, die mij allen op hun beurt meer leerden over de eeuwenoude tradities en taal van de Suryoye. In het jaar 2002 ontmoette ik mijn vrouw negen maanden later waren we getrouwd. Tijdens ons (burgerlijk) huwelijk hebben we veel gelachen en veel gehuild. Op de momenten van verdriet merkten wij toch dat we behoefte had aan troost door middel van gebed. Door de jaren heen bleven wij veel omgaan met de Suryoye gemeenschap. Mijn kinderen voetballen dan ook allebei (hoe kan het ook anders en sorry FC Aramea fans) bij FC Suryoye.

Een paar jaar terug met het overlijden van Mor Julius Yeshe Cicek zijn mijn vrouw en ik begonnen met het regelmatig bezoeken van de Syrische Orthodoxe Kerk. Ons geloof groeide en ook in ons gezin speelde het een steeds grotere rol. Ondanks dat wij de taal niet goed begrepen en de liturgie dus niet goed konden volgen voelden wij ons als gezin ontzettend aangetrokken tot de Syrisch Orthodoxe Kerk door de gebeden en zang ervaarden wij God.

Toen zag ik op een dag op tv een Nederlandse jongeman met het kruis lopen tijdens The Passion in Enschede. Wij zagen toen onze kans, we zochten via Facebook contact en heb Ruben van der Kaap een lange mail gestuurd met ons verhaal. Na het volgen van catecheseonderwijs en Aramese les waren wij zover om over te gaan tot de volgende grote stap: de Heilige doop. Op een zondag na de kerkdienst besloot khoerie Fawlus om bij ons thuis te komen om alles door te bespreken. Hier waren Ruben, onze karito en haar schoonvader ook bij. Khoerie Fawlus gaf aan graag mijn kinderen al over twee weken, 14 februari, te willen dopen in Mor Yakub in Enschede. Dit omdat dit volgens khoerie een rustiger en prettiger omgeving was voor mijn kinderen. De khoerie wilde er voor zorgen dat ze in alle rust en goed voorbereid gedoopt konden worden.

Wat is een catechumeen?

Een catechumeen is een bekeerling die zich voorbereidt op zijn of haar doopsel en de daarbij behorende sacramenten. Het woord komt van het Griekse *κατηχούμενος* (*katēkhōúmenos*) dat zo iets betekent als *geïnstrueerd worden*.



Een catechumeen aan het woord 2/2

En zo geschiedde, 14 februari 2016 vond de Heilige doop plaats van Dounya en Yael. Hun doopnamen zijn Dounya=Dina & Yael=Joshua. Beide kinderen waren natuurlijk erg zenuwachtig en vonden het op een positieve manier allemaal super spannend. De dienst verliep zo mooi dat er geen reden was om zenuwachtig te zijn. Khoerie Fawlus nam alle tijd voor onze kinderen en doopte mijn kinderen met veel toewijding. Toen mijn kinderen daar stonden hadden zelfs een aantal mensen moeite met het bedwingen van hun tranen, het voelde zo puur en zo mooi! Een korte impressie van deze mooie gezegende dag is te zien op www.pascalphotography.com. Deze hele ervaring maakt het voor mijn vrouw en mij lastiger om geduld op te brengen tot wij gedoopt gaan worden.

30 April tijdens šapto d-Nuhro in de dayro zijn mijn vrouw en ik aan de beurt voor onze hergeboorte. Wij kijken er als gezin ontzettend naar uit en zien het als een start van een mooie periode van ons gezinsleven als Syrisch Orthodox gezin. We hopen nog meer spiritueel naar God te kunnen groeien. Dit doen we samen met elkaar als één gezin. Ook kunnen wij rekenen op veel steun in onze omgeving. Onze families zullen ook aanwezig zijn bij onze doop. Wij kijken zeer uit naar ons nieuwe leven. Na de doop gaan mijn vrouw en ik een weekje uit elkaar om vervolgens op 6 mei volgens Syrisch Orthodoxe traditie te gaan trouwen. Dit zal ook de dag zijn dat wij een groot feest, waarbij ook de dahole u zurnaye niet zullen ontbreken, zullen geven voor onze familie en vrienden om ons doopsel en huwelijk groots te vieren. Via deze weg wil ik ook alle mensen bedanken die betrokken zijn geweest bij ons proces naar onze doop. Alle eer aan God!

Pascal & Lindsey

Citaat van een kerkvader:

‘Als de liefde tot God overweldigend is, bindt zij de minnaar Gods niet alleen met God, maar ook met alle andere bewuste wezens.’ - Thalassios de Libiër



Vertaling liturgie 1/2

Qadišat Aloho

In onze eerste SOJP Nieuwsbrief hebben jullie een vertaling gelezen van de Hymne van Mor Severius. Dit is om zo te zeggen het vaste openingslied van de Qurobo. Wanneer het volk en de dienaars deze hymne afsluiten, begint het volgende deel van de Qurobo: het drievoudige zingen van het Qadišat:

“Heilig bent u, God; heilig bent u, Machtige; heilig bent u, Onsterfelijke. U die voor ons gekruisigd bent, ontferm u over ons.”

Eerst plaatst de priester zijn linkervoet op de altaartrede en heft aan: “Heilig bent u, God.” En allen, héél het volk samen met de dienaars, antwoorden: “Heilig bent u, Machtige; heilig bent u, Onsterfelijke. U die voor ons gekruisigd bent, † ontferm u over ons.”

Wanneer het volk en de dienaars “die voor ons gekruisigd bent” zeggen, heft de priester de eerste drie vingers van zijn rechterhand op en tekent hij zichzelf met een kruis.

Daarna plaatst hij de eerste drie vingers van zijn rechterhand op de rand van de pateen en zegt hij: “Heilig bent u, God.” En het volk en de dienaars antwoorden voor de tweede keer: “Heilig bent u, Machtige; heilig bent u, Onsterfelijke. U die voor ons gekruisigd bent, † ontferm u over ons.”

Wanneer zij “heilig bent u, Onsterfelijke” zeggen, legt de priester de eerste drie vingers van zijn rechterhand op de rand van het altaar; en wanneer zij “die voor ons gekruisigd bent” zeggen, tekent hij zichzelf voor de tweede keer met een kruis.

Daarna plaatst hij de eerste drie vingers van zijn rechterhand op de rand van de kelk en zegt hij voor de derde keer: “Heilig bent u, God.” En het volk en de dienaars antwoorden voor de derde keer: “Heilig bent u, Machtige; heilig bent u, Onsterfelijke. U die voor ons gekruisigd bent, † ontferm u over ons.”

Wanneer het volk en de dienaars met “Heilig bent u, Machtige” antwoorden, legt de priester zijn vingers neer op rand van de pateen; wanneer zij “Onsterfelijke” zeggen, legt hij ze neer op rand van het altaar; en wanneer zij “die voor ons gekruisigd bent” zeggen, tekent hij zichzelf voor de derde keer met een kruis.

Vers uit de Bijbel:

‘Heilig, heilig, heilig is de heer van de machten; en heel de aarde is vol van zijn heerlijkheid.’ - Jesaja 6:3



Vertaling liturgie 2/2

Daarna vervolgen het volk en de dienaars met: Quryeleyson, Quryeleyson, Quryeleyson (“Heer, ontferm u”).

Dit drievoudig gezang is overgenomen uit de Byzantijnse liturgie en staat algemeen bekend als ‘het Trishagion’, een naam die is afgeleid van de titel Τρισάγιος Ὕμνος, ‘driemaal-heilig-hymne’ (trishagoishimnos). De letterlijke vertaling van de Griekse hymne luidt: ‘Heilige God, heilige Sterke, heilige Onsterfelijke: ontferm u over ons’ (Ἅγιος ὁ Θεός, Ἄγιος ἰσχυρός, Ἄγιος ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς). De hymne was algemeen bekend rond het midden van de vijfde eeuw en werd een vast bestanddeel van de verschillende liturgische tradities van Oost en West.

De toevoeging van de woorden “u die voor ons gekruisigd bent” gebeurde waarschijnlijk in de tijd van Petrus de Voller, patriarch van Antiochië van 471-488.

Er ontstond toen veel discussie over de juiste interpretatie van deze toevoeging. Eerst richtte de hymne zich namelijk tot de Drievuldigheid en de meeste bisschop wilden dat dit zo bleef: met ‘God’ wordt dan op de Vader, met ‘Sterke’ op Christus en met ‘Onsterfelijke’ op de Heilige Geest gedoeld. Door de toevoeging “u die voor ons gekruisigd bent” richtte de hymne zich opeens alleen tot Christus, met de bedoeling om zijn menselijkheid en lijden zo direct mogelijk op zijn goddelijkheid te betrekken. De versie die tot op de dag van vandaag niet alleen in de Syrisch Orthodoxe kerk maar in alle oriëntaals-orthodoxe kerken wordt gebruikt, werd door Mor Severius van Antiochië vastgelegd: “Heilig bent u, God; heilig bent u, Machtige; heilig bent u, Onsterfelijke. U die voor ons gekruisigd bent, ontferm u over ons.”

Op dit plechtige drievoudige gezang wordt geantwoord met een drievoudig kyrie eleison. Net als het Trishagion is ook deze uitroep ontleend aan de Byzantijnse liturgie: het Griekse Kyrie eleison (Κύριε ἐλέησον) betekent ‘Heer ontferm u’. De Syrische kopiïsten namen de gewoonte aan om Quryeen eleyson als één woord te schrijven, waarschijnlijk omdat ze ook als één woord werden uitgesproken; in de Rooms-katholieke liturgie worden de woorden meestal duidelijk onderscheiden. De Griekse aanroep heeft ook een langere vorm: Kyrie eleison himas (Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς), ‘Heer ontferm u over ons’, die elders in de Syrisch-orthodoxe liturgie voorkomt als Moran etrahām ‘layn.

Vers uit de Bijbel

‘God heeft ons niet geroepen tot onreinheid maar tot heiliging.’ - 1 Tessalonicenzen 4:7



Vertaling qolo 1/2

Lo teṭ'e enun

Zondag, 6 maart, vieren wij de zogenaamde “Zondag van de overledenen” (ḥad b-šabo d-‘anide). Terwijl er geen dag voorbijgaat zonder dat de kerk voor de overleden gelovigen bidt, is deze zondag speciaal aan hun gedachtenis gewijd.

Op deze zondag wordt een qolo gezongen, die met Lo teṭ'e enun (‘vergeet hen niet’) begint en die wij hieronder voor jullie vertaald hebben. Dit gebeurt na de Diptieken of voorbeden: dan wordt het gordijn gesloten en begint de priester met het breken van het geconsacreerde Eucharistisch Brood. Over de Diptieken en de Breking van het Brood vertellen we jullie graag wat meer in een van onze volgende nieuwsbrieven.

Citaat van een kerkvader:
 ‘Door te bidden kan de volgeling de gelijke worden van engelen die ernaar smachten om ‘steeds het aangezicht van de Vader die in de hemelen is te zien.’ - Evagrius van Pontus

لا إِلَهًا إِلَّا أَنْتَ، هَلَّا أَوْفَا أَنْتَ: مُدْنَا: حَكْتَبَّحْ وَكَمُصَلْمَرْ سُنْبَحْ. نَسْمَرْ
 قِيَتْنَهْ: مَعْمَسَا مَلَّا وَسَعَلَا: هَحْكَلْجَبْتَحْ سُسَا نُهْوَ حَاهْ، آهْ
 هَنْعَقْ، كِبْ عَهْصَا: وَأَبُّ يَهْ مَحْسُصِيَهْ، ❖

نَسْمَرْ: دَرَكَمَّا حَكْتَبَّحْ مَدَهْتَمَعْنَا هَلَّا تَهْلَا أَنْتَ: وَحْ صُنْمَلْ، فَبْهْ
 كَلَّا مَبَّحْ قَهْ، هَا مَعْدَهْتَهْ، نَسْمَرْ: هَحْكَلْ جَبْتَحْ سُسَا نُهْوَ
 حَاهْ، آهْ هَنْعَقْ، كِبْ عَهْصَا: وَأَبُّ يَهْ مَحْسُصِيَهْ، ❖



Vertaling qolo 2/2

*Lo teŕ'e enun w-lo tarfe enun, Moryo, l-'anidayn d-la-qyomtok
ħoyrin. Naħem fagrayhun, Mšiħo mle raħme, wa-b-kul 'edonin
nyoħo nehwe l-hun, haleluya w-haleluya, w-nasqun lok šubħo,
d-at-u mnaħmonhun.*

*Nedkar ba-šluto l-'anide mħaymne w-lo neŕ'e enun, d-men
baynotan fraš. 'Al madbaħ qudšo šmohayhun nedkar, wa-b-kul
'edonin nyoħo nehwe l-hun, haleluya w-haleluya, w-nasqun lok
šubħo, d-at-u mnaħmonhun.*

Vergeet hen niet en laat hen niet in de steek, Heer – onze overledenen, die naar uw verrijzenis uitzien. Doe hun lichamen verrijzen, Christus die vol erbarmen bent, en moge ten alle tijde rust hun deel zijn – halleluja, halleluja – dan zullen zij u lof brengen, want u bent degene die hen doet verrijzen. Gedenken wij in het gebed de overleden gelovigen en vergeten wij niet degenen, die uit ons midden zijn heengegaan. Bij het heilige altaar moeten wij hun namen gedenken, en moge te allen tijde rust hun deel zijn – halleluja, halleluja – dan zullen zij u lof brengen, want u bent degene die hen doet verrijzen.

Citaat van een
kerkvader:

'Vergeef voordat u bidt,
allen die u hebben gekrenkt;
en bid dan pas. Alleen dan
zal uw gebed opstijgen naar
Gods tegenwoordigheid.
Als u niet vergeeft, blijft het
eenvoudigweg op aarde' -
Aphrahat de Pers

Mededelingen:

- Maandag 14 maart begint de Grote Vasten met de verzoeningsdienst.
- Zondag 3 april om 15:30u zijn wij aanwezig in Amsterdam om voorlichting te geven over SYGG. Andere parochies volgen snel!
- Op zaterdag 30 april zullen wij Pasen vieren met een dienst in de late avond. Ook zullen wij meerdere mensen dopen of chrismeren en dus opnemen in het Lichaam van Christus, de (Orthodoxe) Kerk.
- Bisschop Gregorios Yohanna Ibrahim en Boulus Yazigi blijven vermist. Blijf bidden voor hun veilige terugkomst! Blijf bidden voor vrede in het Midden Oosten en vrede met jouw naasten.

Psalm 31:2

Bij U, heer, kom ik schuilen,
beschaam mij nooit ofte nimmer,
bevrijd mij in uw rechtvaardigheid.



Reacties, vragen of kritiek?
Of wil jij een artikel schrijven voor de
nieuwsbrief van het SOJP?

Mail ons naar: sojp@morephrem.com
Meld je aan voor de nieuwsbrief via: www.sojp.nl
Volg ons ook op Facebook: [fb.com/hetsojp](https://www.facebook.com/hetsojp)

